

ЛЕКСИЧЕСКИЙ ФОН СЛОВА «ЖИЗНЬ» В НОВОСТНЫХ ЗАГЛАВИЯХ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Сидорченко К.М.,

аспирант кафедры «Лингводидактика и межкультурные коммуникации» факультета
«Иностранные языки» ФГБОУ ВО МГППУ

В статье представлен анализ полисеманта «жизнь» в новостных заглавиях на русском и английском языках. Также исследование посвящено описанию лексического фона и его функционированию в заглавиях СМИ.

Ключевые слова: слово, значение, ассоциация, контекст, содержание слова, лексический фон, заглавие.

Для цитаты:

Сидорченко К.М. ЛЕКСИЧЕСКИЙ ФОН СЛОВА «ЖИЗНЬ» В НОВОСТНЫХ ЗАГЛАВИЯХ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2018. Том 5. №2. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n2/Sidorchenko.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Sidorchenko K.M. THE LEXICAL BACKGROUND OF THE WORD "LIFE" IN NEWS HEADINGS IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES [Elektronnyi resurs]. Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru], 2018, vol. 5, no. 2. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n2/Sidorchenko.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy)

В языке есть слова, с помощью которых выражается оценка, мнение, чувства, эмоции. Когда что-то нравится: восхитительно, великолепно, отлично. Если собеседник нам рассказывает какую-либо ситуацию, то мы выражаем свой интерес: хорошо, удивительно, поразительно. Эти слова вызывают ассоциации, потому что они связаны с контекстом, который объясняет их уместное употребление в речи и их семантическое значение.

Данное явление описано в трудах Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова. Во-первых, семантика слова одним лексическим понятием не исчерпывается. Слова, эквивалентные в понятийной области, расходятся в другой сфере своей семантики. Во-вторых, Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров используют членение содержания самого слова [1, с. 496]. Это ясно показано на примере отличия слов «кресло» и «табуретка». Содержание первого слова состоит из ассоциаций: спинка, подлокотники, мягкая обшивка, удобно, комфортно. Эти «фоновые знания определяют место слова в лексической системе и его употребление в речи» [2, с. 38].

Но в своей речи, если хотим сказать слово «кресло», мы не станем перечислять его составляющие, а просто назовем слово. Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров вводят понятие «лексический фон» - «составляющие содержание слова, которые не участвуют в опосредованной языком деятельности человека» [1, с. 497]. То есть лексический фон - вся совокупность свойственных обыденному языковому сознанию сведений, относящихся к слову.

Есть слово и есть контекст, определяющий место слова в лексической систем, именно: чтобы у адресата, кому направлена речь, возникла правильная ассоциация. Поэтому лексический фон необходим для уместного использования слов.

Есть множество приемов создания изящного, броского заголовка. Ни для кого не секрет, что уже давно в современной журналистике преобладает некая тенденция «модных» заголовков. Способов создания подобных заглавий – огромное количество: употребление известных цитат, выражений, крылатых фраз, названий знаменитых фильмов. Безусловно, если часть заглавия содержит прецедентный текст, ссылающийся на одно из вышеперечисленного, то у читателя возникает определенная ассоциация. Наиболее подходящий пример – слово «жизнь», в новостных заглавиях. Оно употребляется как в прямом, так и в ином значении и является полисемантом. Например: Федор Бондарчук: «Кино — это вся моя жизнь, без этого я не смогу» (<http://www.ok-magazine.ru/stars/interview/73355-fedor-bondarchuk-kino-eto-vsya-moya-zhizn-bez-etogo-ya-ne-smogu>).

Пример подобран таким образом, что слово «жизнь» и контекст, относящийся к нему, находятся не только в содержании статьи, но и в самом заглавии. Здесь, на наш взгляд, знаменитый режиссер Федор Бондарчук с помощью слова «жизнь» хочет выразить отношение к своей работе. Режиссер настолько любит свою работу, что называет ее «жизнью».

Можно графически выделить следующие конструкции использования слова «жизнь»:

Это моя жизнь (It's my life) – в смысле: поступать так, как самому хочется.

Ты моя жизнь (you are my life) – в смысле: высоко ценить и любить кого-то.

<...> - моя жизнь (<...> - my life) – в смысле: жить только одним <...> (жить работой).

Если провести лексикографический анализ слова «жизнь», то получим следующие данные:

1. Особая форма существования материи.

Возникновение жизни на земле.

2. Физиологическое состояние живого организма.

Беречь жизнь. Дорожить жизнью.

3. Полнота проявления физических и духовных сил.

Кто-либо полон жизни. В нём много энергии, много жизни.

4. Время, период существования от рождения до смерти.

Короткая, долгая жизнь.

5. Совокупность всего пережитого и сделанного человеком.

Жизнь замечательных людей.

6. Деятельность общества и человека в тех или иных её проявлениях, в различных областях, сферах.

Хозяйственная жизнь страны. Жизнь государства.

7. Реальная действительность; бытие.

В окружающей жизни немало интересного.

В собственных примерах выделено только три значения, когда Большой толковый словарь русского языка [3] содержит семь значений слова «жизнь».

Другой пример: Художник в квадрате: удивительная жизнь Казимира Малевича (<https://mir24.tv/articles/16293076/hudozhnik-v-kvadrate-udivitelnaya-zhizn-kazimira-malevicha>).

Здесь авторское выражение «художник в квадрате», конечно же, заимствовано из названия знаменитой картины «Квадрат Малевича». Уже этот факт ясно указывает на то, что «художник в квадрате» - прецедентный текст с отсылкой к «Квадрат Малевича». Но автор статьи сравнивает «жизнь» знаменитого художника с «квадратом». На такую ассоциацию указывают факты из биографии Малевича, описанные в самой статье. Данный пример подходит под один из пунктов в толковом словаре: 5. Совокупность всего пережитого и сделанного человеком. «Жизнь замечательных людей».

Следующее использование семантики слова 'жизнь': Надежда длиною в жизнь (<https://www.golos-ameriki.ru/a/patterson-seach-for-brother/4256563.html>).

Здесь слово «жизнь» ассоциируется с единицей измерения (настолько длинной, что пришлось употребить слово «жизнь»). Поэтому в данном заголовке «жизнь» ассоциируется с очень длинным промежутком времени. Однако ни к одному из пунктов дефиниций в Большом толковом словаре данное значение не подходит. Поэтому мы можем графически выделить конструкцию:

<...> длиною в жизнь – в смысле: очень большой промежуток времени.

В результате анализа был выявлен лексический фон в СМИ. Описывая его функциональные способности в заглавиях, следует выделить вытекающие термины:

1. План выражения слова - это понятия, ассоциации, соответствующие обыденному уровню отражения действительности:

ты моя жизнь – любовь;

кино - вся моя жизнь – работа;

длинною в жизнь – время.

2. План содержания слова – составляющие – (контекст) определяют место слова в лексической системе:

3. Прецедентный текст – отсылка – заимствование из цитаты, названия фильма и т.д.:

Художник в квадрате: удивительная жизнь Казимира Малевича.

Данная статья является демонстрацией работы лексического фона. Среди примеров были только новостные заглавия из русскоязычных источников. Теперь необходимо рассмотреть механизм создания и работы заглавий в англоязычных СМИ.

Данное заглавие из англоязычных СМИ: Life Is Heald: Parkland reaction to ban the guns is forgetting about those who pull the trigger (<https://amp.naplesnews.com/amp/367840002>).

Выражение «Life Is Heald» является прецедентным текстом в американской культуре. В статье с данным заголовком есть контекст: «“Life is Heald” is not a humor column today. When your wife is a school teacher and you have three boys in school, you don’t write a humor column on such a day». Это объясняет не только само выражение «Life Is Heald» в американской культуре, но и его использование в заголовке. Он построен на языковой игре с эффектом обманутого ожидания. Выражение «Life Is Heald» ассоциируется в США с юмором. Однако продолжение в заголовке содержит трагические моменты: «...Parkland reaction to ban the guns is forgetting about those who pull the trigger». Это событие стрельбы в школе во Флориде.

Следующий пример: 'Life should mean life' for attacker (<http://www.bbc.com/news/av/uk-scotland-tayside-central-43156044/life-should-mean-life-for-attacker>) - заголовок построен на обманутом ожидании. Знаменитое англоязычное выражение «Life should mean life» обыгрывается продолжением заголовка «...for attacker». Статья содержит контекст, объясняющий заглавие: «Robbie McIntosh was sentenced and given a lifelong restriction order». В данном случае выражение «Life should mean life» ассоциируется с пожизненным тюремным сроком.

Американские исследователи создали специальный сервис – инструмент «онлайн-анализатор заглавий» [4]. Он представляет собой анализ общей структуры, грамматики и читаемости заголовка. Проанализировав заглавие «Life Is Heald: Parkland reaction to ban the guns is forgetting about those who pull the trigger», исследователи получили следующие данные с последующими терминами:

Common words – составляют основную структуру заголовка; Uncommon words – благодаря этим словам заголовок обогащается headline substance; Emotional words – вызывают у читателя эмоциональный отклик; Power words or phrases – указывают на intense trigger words (предпосылка, источник), которые акцентируют внимание читателя [4].

Если провести параллель между англоязычными и русскоязычными терминами, то можно выявить общие составляющие («табл.1»).

В английском языке	В русском языке
Common words – составляют основную структуру заголовка	План выражения слова - это понятия, ассоциации, соответствующие обыденному уровню отражения действительности План содержания слова – составляющие - определяют место слова в лексической системе
Uncommon words – (жизнь) благодаря этим словам, заголовок обогащается headline substance (фишка заголовка)	Определенное слово (жизнь) благодаря этим словам, заголовок обогащается headline substance (фишка заголовка)

Power words or phrases – указывают на intense trigger words (предпосылка, источник), которые акцентируют внимание читателя	Прецедентный текст – отсылка – заимствование из цитаты, названия фильма
--	--

Таким образом, исследование показало, что можно считать что история изучения лексического фона, введенного Е.М.Верещагиным и В.Г.Костомаровым сохраняет свою актуальность. Актуальность и новизна подтверждаются использованием лексического фона в СМИ. Это позволяет не только создавать трендовые заглавия, но и правильно их воспринимать. Понятие «лексический фон» относится только к русской филологии. Однако настоящее исследование показало, что и американские лингвисты также проводят исследования в данной области и их терминология во многом заимствуется из российской.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. *Язык и культура*, М.: Индрик, 2005.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. *Лингвострановедческая теория слова*, М.: Русский язык, 1980.
3. Дергачева И.В. *Жанровое своеобразие русских синодиков и западноевропейские параллели/ Жанры и формы в письменной культуре средневековья. Материалы конференции. Институт мировой литературы им. А.М.Горького РАН. 2005. Стр7 81-104.*
4. Кузнецов С.А. *Большой толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: — URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>*
5. *Онлайн - анализатор заглавий СМИ [Электронный ресурс]. — Режим доступа: — URL: <https://coschedule.com>*

THE LEXICAL BACKGROUND OF THE WORD "LIFE" IN NEWS HEADINGS IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Sidorchenko K.M.,
*graduate student of the "Linguodidactics and Crosscultural Communications" chair,
Moscow State University of Psychology and Education, Moscow, Russia*

The paper reviews analyses of polysemantic «life» in news headlines in russian and english. This researching represent the description of lexical background and functioning of lexical background in mass medias headlines.

Key Words: words, meaning, association, context, content of word, lexical background, headline.

References

1. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. YAzyk i kul'tura, M.: Indrik, 2005.
2. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Lingvostranovedcheskaya teoriya slova, M.: Russkij yazyk, 1980.
3. Dergacheva I.V. ZHanrovoe svoeobrazie russkih sinodikov i zapadnoevropejskie paralleli/ ZHanry i formy v pis'mennoj kul'ture srednevekov'ya. Materialy konferencii. Institut mirovoj literatury im. A.M.Gor'kogo RAN. 2005. Str7 81-104.
4. Kuznecov S.A. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka. [EHlektronnyj resurs]. — Rezhim dostupa: — URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>
5. Onlajn - analizator zaglavij SMI [EHlektronnyj resurs]. — Rezhim dostupa: — URL: <https://coschedule.com>